

中级口译知识：利用上下文深入了解原文含义 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_AD\\_E7\\_BA\\_A7\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_c95\\_131060.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E4_B8_AD_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_131060.htm) 拜读了《成才与就业》英语口语考试专刊上孙黎博士的《英汉、汉英笔译精要》一文后，深以为然。孙博士指出：“由于平时对英文报刊、杂志上的时事性文章的阅读量不够大，有些考生对一些常用经济类词汇在上下文中的确切含义把握不准；另一类考生则对一个词的多种含义掌握不全面。只知其一，不知其二，于是考试时考生要么用自己所熟悉、但实际并不准确的词进行翻译，要么就不顾上下文随意猜一个词，有的干脆就忽略不译，结果往往因词不达意或过分意译而失分。”上述现象反映在本次试题中依然突出。考生或闪烁其辞、或妄加猜测、或随意附会，个中原因再次被孙博士言中。因此。孙博士力主“考生除平时加强对时事、经济类文章的阅和信息获取，扩大词汇量外，还应积极培养根据上下文有效猜测词义的能力”。所谓“根据上下文有效猜测词义”，就是以考生所学的语法、句法知识，分析试题中各种语言关系，并通过这些关系对词语的含义进行合理的推断；然后，基于对词语的认识，深入了解原文的含义。“根据上下文有效猜测词义”不仅是考生平时阅读时必须勤加操练的一项阅读技能，也是考生在应试过程中比较行之有效的一种途径。现以2003年9月高级口译第一阶段考试英译汉部分第一段为例，诠释根据上下文问有效地猜测词义攻略：

The effect governmental expenditures on the total economy varies with both the level of utilization of labor and capital in the economy at the time of the

expenditure , and the segment of the economy which receives the expenditure. If the economy as a whole or the segment of economy which is the focus of the expenditure is operating at capacity or close to capacity , then the expenditure ' s major effects will tend to be inflationary growth , and will not generate much employment of capital and labor. If the economy or sector is operating at much less than full employment. The expenditure will produce a genuine ( non-inflationary ) rise in the GNP. 一、指代

句中 “ in the economy ” 指代前面 “ the total economy ” ; “ the expenditure ” 指代前面 “ governmental expenditures ” 。这里的指代关系应该在译文中反映出来 , 而不应直接翻译成 “ 经济中 ” , “ 开支 ” , 让人误以为这里的 “ 经济 ” 有别于 “ 总体经济 ” , “ 开支 ” 有别于 “ 政府开支 ” 。二、同义 句中的 “ the level Of utilization Of labor and capital ” 分别与 句中 “ much employment of capital and labor ” 以及 句中 “ full employment ” 为同义 , 其意义为 “ 利用 ” , 而非望文生义、信手拈来的 “ 雇佣 ” 。三、对应 句中的 “ the total economy ” 等同与 “ in the economy ” , 与 “ the segment of the economy ” 形成对应 , 这里是 “ 总体经济 ” 对应于 “ 具体经济部门 ” ; 句中的 “ inflationary ” 与 句中的 “ genuine ” 遥相呼应则显而易见了。四、并列 句中的 “ both.....and ” 是明显的并列 , 说明政府增加财政支出所起作用的两个变量。

句分别是以 “ if ” 开头的同源结构的条件句 , 分别阐明政府财政支出在两种不同情况下所产生的不同结果。五、释义 句中的 “ capacity ” 难倒一部分考生。其实从 句的同源结构可推定 “ full employment ” , 然后利用同义关系推定其所指代的

是句中的“utilization of labor and capital”，因此“capacity”的释义为“full utilization of labor and capital”。当然。有的释义是明摆着的。句中“genuine”旁的括号就是对该词的解释，因为按经济学术语，此地应当是“real growth”以对应句中的“inflationary growth”。作者惟恐引起考生误解。理清上面的关系是深入理解原文的关键，也是翻译的基础与根本。现代语法关于句法的信息结构以及写作的基础原理决定了这些关系在上下文中的存在。通过上下文了解作者的原义是正途，靠死记硬背、生搬硬套、随意附会、投机取巧则偏离了翻译“信”的原则，文过饰非也是枉然。其实，本试题只不过是一篇经济学方面的通俗文章，文字浅显、条理清晰，专业性并不高。所以希望考生谨记孙博士解析的同时，切实加强“根据上下文有效猜测词义”方面的训练，深入理解文章的含义。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)